

地名拼写的汉语拼音化

——科技期刊出版中不可忽略的一个爱国细节

张燕 仇慧

《南通大学学报(自然科学版)》编辑部,226019,江苏南通

摘要 我国政府规定采用汉语拼音方案拼写中国地名,取代旧式威妥玛式拼写方案;然而,国内科技期刊对中国地名采用威妥玛式拼写仍然不在少数。例如“长江”,很多刊物仍采用威妥玛式方案,拼写成“Yangtze”。而对国外主流刊物初步调研显示,国外的学者和出版物不仅接受而且理解认同中国地名的汉语拼音法。作者认为,我国地名的威妥玛式拼写是殖民地半殖民地化的产物,是我国积贫积弱的时代标志,地名拼写的汉语拼音化是我国科技期刊出版中不可忽略的一个爱国细节,应该严格把关。

关键词 中国地名;长江;汉语拼音;威妥玛式拼音

Alphabetization of Chinese geographical names based on the Pinyin system: an essential patriotic detail in sci-tech journals // ZHANG Yan, QIU Hui

Abstract It is required by laws of China that Chinese geographical names should be spelt by the Pinyin system in place of the Wade-Giles system. However, the alphabetization of Chinese geographical names by the Wade-Giles system is still prevalent in the domestic sci-tech journals. "Yangtze River" rather than "Changjiang", as an example to illustrate this point, is widely used in many journals. Our preliminary research finds that many international leading sci-tech journals accept and advocate the alphabetization of Chinese geographical names based on the Pinyin system. Therefore, we conclude that the alphabetization of Chinese geographical names by the Wade-Giles system is a product of semi-colonial China and a sign of poor and weak China. Much attention should be paid to the alphabetization of Chinese geographical names based on the Pinyin system in sci-tech journals, which reflects an essential detail of patriotism.

Key words Chinese geographical names; "Changjiang"; pinyin system; Wade-Giles system

Authors' address 9 Seyuan Road, 226019, Nantong, Jiangsu, China

1 问题的提出

自新中国《汉语拼音方案》^[1]公布后,我国的相关法律和法规^[2-3]明确了此方案在地名拼写上的法定地位。例如,1978年9月26日国务院批转的《关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的报告》^[2]指出:“改用汉语拼音字母作为我国人名地名罗马字母拼法,是取代威妥玛式等各种旧拼法,消除我国人名地名在罗马字母拼写法方面长期存在混乱现象的重要措施。”同时,在实施细则里也指

出:“在各外语中地名的专名部分原则上音译,用汉语拼音字母拼写,通名部分(如省、市、自治区、江、河、湖、海等)采取意译。”

我国大多数地名的拼写已采用此法定方案。不过,尽管30多年过去了,仍有不少地方采用威妥玛式拼写中国地名的方式。国内科技期刊为了便于国际交流,一般都配有英文的刊名、题名、摘要、关键词以及作者的通信方式,或者整本期刊都是英文的;然而,国内科技期刊对中国地名采用威妥玛式拼写仍然不在少数。

地名是历史的产物,是国家领土主权的象征,是日常生活的向导,是社会交往的媒介。在信息化社会中,地名在国际政治、经济、外交、外贸,科技、文化交流,新闻出版以及社会生活方面都起着非常重要的作用^[4]。新中国诞生前,我国的地名一般采用威妥玛式拼写。客观地说,这种拼写方式是殖民地半殖民地化的产物,是我国积贫积弱的时代标志;因此说,地名拼写的汉语拼音化是我国科技期刊出版中不可忽略的一个爱国细节。

2 国内期刊题名、摘要和关键词中地名的拼写

现以“长江”的拼音为例,在科技期刊中作一次统计分析,相关资料源于中国知网(<http://www.cnki.net/>)和国家新闻出版总署网站(<http://www.gapp.gov.cn/cms/html/21/index.html>)。按照汉语拼音方案,长江在英文中应拼写为“Changjiang”^[5],而用威妥玛方案,则写为“Yangtze”。

以“长江水”为主题并且关键词为“长江”,在中国知网数据库1979—2010年文献资料里进行高级检索,共有534条文献,去除文科的和没有英文题名、摘要、关键词的文献后的统计数据如表1所示。

表1 题名、摘要、关键词中“长江”的新旧译名占比

出版年份	新旧译名篇数		新译名占比/%
	Yangtze	Changjiang(加注旧译)	
1981—1985	3	5(1)	62
1986—1990	5	10	67
1991—1995	3	7	70
1996—2000	13	9	41
2001—2005	25	11(2)	31
2006—2010	40	6(1)	13
总占比/%	65	35	

从表1可以看出,新规定执行得不甚理想,尤其是2006年之后,随着时间的推移,这一规定越来越被人们所淡忘。

在统计中发现,所涉及的刊物共85种,其中属于中国科学引文数据库(CSCD)源刊^[6]的有37种,占43.5%。由于CSCD源刊在国内可以说汇集了相对高水平的论文,其被摘录、被引用的频次相当高,在学术界的影响较大,所以对CSCD源刊中这一规定的执行情况作一细分,结果见表2。

从表2可以看出,全部采用“Changjiang”译法的期刊仅占27%,这种现象不容乐观。

表2 所涉CSCD源刊中新旧译名的占比

期刊总数	Yangtze 译法		Changjiang 译法 (加注旧译)		2种译法兼有	
	期刊数	占比/%	期刊数	占比/%	期刊数	占比/%
37	21	57	10(4)	27	6	16

3 国内期刊作者单位中的地名拼写

以作者单位中含“长江”并且来源中含“学报”,在中国知网数据库2010年文献资料中进行检索,去除不含英文作者单位的文献后,共有735条,统计数据见表3。

表3 作者单位中“长江”的新旧译名占比

文献总数	Yangtze 译法		Changjiang 译法		2种译法兼有		2种译法均无	
	文献条数	占比/%	文献条数	占比/%	文献条数	占比/%	文献条数	占比/%
735	569	77.5	136	18.5	4	0.5	26	3.5

2种译法兼有的情况出现在长江水利委员会及其二级部门中,见表4。

表4 所涉长江水利委员会二级部门的译名

单位名称	英译名
长江水利委员会长江勘测规划设计研究院	Yangtze River Investigation; Planning; Design & Research Institute; Changjiang Water Resources Commission
长江水利委员会长江科学院水利部水工程安全与病害防治工程技术研究中心	Yangtze River Scientific Research Institute; Changjiang Water Resources Commission
长江水利委员会长江岩土工程总公司	Yangtze Water Resources Commission Changjiang Geotechnical Engineering General Company Changjiang Geotechnical Engineering Corporation; Yangtze River Water Conservancy Committee

在统计中还发现,有些单位中文名称中出现“长江”字样而译文中却未出现,如长江船舶设计院港机工程研究设计部、长江海事局芜湖海事局、长江三峡勘测研究院有限公司、长江上游水文水资源勘测局、长江委陆水枢纽工程局、张家港市长江防洪工程管理处、中国长江三峡工程开发总公司、中国长江三峡集团公司、中国地质大学(武汉)教育部长江三峡库区地质灾害研究中心等。

由上述可以看出,单位译名的使用非常混乱,这一

方面由于有些单位没有统一的官方译名,另一方面,是因该单位的作者写作时不够严谨,随意翻译所致。

4 国内期刊刊名中的地名拼写

在新闻出版总署网站的“新闻机构查询服务”^[7]中输入“长江”,检索结果(去除非科技类期刊)见表5中前2项,并通过中国知网“期刊大全”^[8]查找相应的英文刊名、创刊年份及曾用名,见表5中后3项。

表5 刊名中含“长江”的期刊中英文对照表

期刊名称	期刊CN号	英文刊名	创刊年份	曾用名
长江科学院院报	42-1171/TV	Journal of Yangtze River Scientific Research Institute	1984	长江水利水电科学院院报
长江蔬菜	42-1172/S	Journal of Changjiang Vegetables	1984	武汉蔬菜
人民长江	42-1202/TV	Yangtze River	1955	
长江流域资源与环境	42-1320/X	Resources and Environment in the Yangtze Basin	1992	
长江大学学报(自科版)	42-1741/N	Journal of Yangtze University(Natural Science Edition) Sci & Eng V	2004	长江大学学报(自科版)理工卷
长江工程职业技术学院学报	42-1745/TV	Journal of Changjiang Engineering Vocational College	1984	长江职工大学学报;长江水利教育
长江师范学院学报	50-1195/Z	Journal of Yangtze Normal University	1985	涪陵师专学报;涪陵师范专科学校学报;涪陵师范学院学报

撇开1978年之前创刊的不谈,从表5可以看出,1979年之后创刊或更名的6种刊物中,仅有《长江蔬菜》《长江工程职业技术学院学报》采用了“Changjiang”译名。

5 原因分析

1)不了解国家有关规定,思想上不重视。笔者从事编辑工作16年,所参加的大大小的编辑业务培训中,很少有把专有名词的译法列为培训内容的,所以青

年编辑对这一规定缺乏了解是可以理解的。于作者而言,熟悉这一规定的更是少之又少。

2) 编辑人员责任心不强。责任编辑加工不仔细、不严谨,以至于一个包含二级部门的单位中同时使用了“Yangtze”和“Changjiang”时未产生疑问,更不用说进行核实。这足以说明编辑人员没有把译文部分当成文章的一个重要组成部分,从而忽略了其中所包含的重要信息。期刊是传播思想、知识和信息的一种媒介,而编辑是控制、指导这种媒介的主体,因而责任编辑需具有强烈的使命感和责任感,要以主人翁的姿态来引导作者执行国家的相关法律法规、捍卫国家利益,绝不能以“文责自负”作为推卸责任的一种托辞。

3) 编辑出版部门制度不合理。编辑出版部门缺少互校制度或者总编总校流于形式。这是同一刊物同一期出现新旧2种译法的主要原因。如果说责任编辑重点对单篇负责,那么总编则要对整期内容进行协调,并且要把坚持正确的政治方向放在首位,当好“把关人”或“守门人”,守土有责,在任何时候都不能松懈^[9]。

4) 期刊审批部门未按规定严格把关。1979年之后创刊或更名的部分科技期刊,其英文刊名仍采用威妥玛式拼写,显而易见,创办者对这则规定缺乏了解,沿袭了旧译,同时也说明新闻出版管理部门的相关人员对这则规定也不甚了解或者重视不够,否则在审批的时候可予以驳回修改。对于科技期刊而言,英文刊名犹如其进行国际交流的一张官方名片,体现着我国出版行业的主流意识;因而,这张名片的设计须依法并自觉维护民族的尊严,做到合理合法、不卑不亢。期刊审批部门应充分意识到英文刊名的重要性,严格把好第一道关。

6 地名拼写应具有爱国主义情怀

随着我国科学技术的不断发展,中国人已不再是一个弱者,然而在传播技术进步信息的同时,有些爱国细节方面却被某些人忽视了。爱国主义是我们在科技期刊出版中必须遵循的一个原则,对中国地名的汉语拼音拼写,应该如同出版有关我国国家边界的图件时那样严格把关,自觉捍卫国家和民族的尊严。

如果说这一规定执行不力是因为对其了解不够,那么这个问题只要进一步做好宣传工作,将其纳入编辑业务培训的内容就能解决;但更多的是人们思想观念方面的因素,这是深层次的原因,要彻底扭转还相当困难。

据初步调查,随着国力增强和汉语拼音的推广,国际主流科技期刊已基本接受了中国地名的汉语拼音拼写法。例如,除了能在北京大学作者单位中找到“北京”的威妥玛式拼写法“Peking”外,“北京”的拼写几乎无一例外是汉语拼音的“Beijing”,其他主要城市地名的拼写亦复如是,甚至

对“黄河”“长江”“渤海”“东海”等中国主要地理名称,都已经采纳“Huanghe”“Changjiang”“Bohai”“Donghai”等的汉语拼音拼法,如文献[10-12]。这表明国外的学者和期刊不仅接受而且理解认同中国地名的汉语拼音法。

作为国人,有一点我们很不理解。例如,首都“北京”都用“Beijing”了,为何“北京大学”就不能用“Beijing University”而一定要用“Peking University”呢?难道改成“Beijing University”国际上就不承认了?

我们还畅想:如果有一天,曾经沦为半殖民地、现在早已回归祖国的香港,能以“Xianggang”取代“Hongkong”,那又是一番怎样的情景啊?

我们期待的这些,决不是异想天开。

7 参考文献

- [1] 国务院关于公布汉语拼音方案(草案)的决议[EB/OL]. [2011-10-25]. http://www.china-language.gov.cn/8/2007_6_20/1_8_2588_0_1182323830234.html
- [2] 国务院. 关于批转中国文字改革委员会等部门关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范报告的通知[EB/OL]. [2011-10-25]. http://www.china-language.gov.cn/8/2007_6_20/1_8_2582_0_1182323761812.html
- [3] 中华人民共和国国家通用语言文字法[EB/OL]. (2005-08-31) [2011-10-25]. http://www.china-language.gov.cn/8/2007_6_20/1_8_2587_0_1182320493406.html
- [4] 连益. 中国地名英译的几点注意事项[J]. 中国翻译, 1999(3): 50-52
- [5] 王利君. 中国地名的文化性及其翻译[J]. 河北理工大学学报: 社会科学版, 2009, 9(1): 133-135
- [6] 新闻出版总署. 新闻出版机构查询[EB/OL]. [2011-10-25]. <http://www.gapp.gov.cn/cms/cms/website/zhrmgh-gxwebzsww/SearchService/xwjgxc.html>
- [7] 中国科学院国家科学图书馆. 中国科学引文数据库来源期刊列表[EB/OL]. [2011-10-25]. http://sdb.csdll.ac.cn/cscd_source.jsp
- [8] 中国知网. 期刊导航[EB/OL]. [2011-10-25]. http://acad.cnki.net/Kns55/oldnavi/n_Navi.aspx?NaviID=1
- [9] 周蔚华. 出版转型条件下总编辑的职责[J]. 中国编辑, 2004(6): 15-17
- [10] Sengör A M C, Natal'in B A, Burtman V S. Evolution of the Alaid tectonic collage and Paleozoic crustal growth in Eurasia[J]. Nature, 1993, 364(6435): 209-304
- [11] Zhang K J. North and South China collision along the eastern and southern North China margins [J]. Tectonophysics, 1997, 270(1/2): 145-156
- [12] Zhang K J. Destruction of the North China Craton: Lithosphere folding-induced removal of lithospheric mantle? [J]. Journal of Geodynamics, 2012, 53: 8-17